

关于汉语指示词的读音问题

石 汝 傑

提要：指示词“这”、“那”及相关的疑问词“哪”在口语中读音多样，词典的标音也出现繁杂的现象，给汉语教学增添了困惑。本文考察并分析了“规范”词典及北京方言的读音，并对19世纪以来的文献记录进行调查，提出建议：作为规范读音，只采用“这 zhè/zhèi，那 nà/nèi，哪 nǎ/něi”，并限定口语音只在和“一”结合的情况下使用。

关键词：指示词、“这”、“那”、“哪”、标准音

一

在对外汉语教学中，指示词（包括相应的疑问词，下文统称为“指示词”）是最先出现的类别，使用频率也极高，但是其标准读音究竟如何，情况相当复杂。先看《现代汉语词典》（第6版，中国社会科学院语言研究所词典编辑室，商务印书馆，2012）里对这些指示词读音的说明：

【这】zhè。注意：在口语里，“这”单用或者后面直接跟名词时，说zhè；“这”后面跟量词或数词加量词时，常常说zhèi。以下【这程子】、【这个】、【这会儿】、【这些】、【这样】、【这阵儿】各条在口语里都常常说zhèi-。【这】zhèi：“这”（zhè）的口语音。

在【这么】条下有提示：注意：在口语里常常说zè•me，以下【这么点儿】、【这么些】、【这么样】、【这么着】四条中的“这么”同。

【那】nà。注意：在口语里，“那”单用或者后面直接跟名词，说nà或nè；“那”后面跟量词或数词加量词常常说nèi或nè。以下【那程子】、【那个】、【那会儿】、【那些】、【那样】各条在口语里都常常说nèi-或nè-。【那么】、【那么点儿】、【那么些】、【那么着】各条在口语里都常常说nè-。【那】nè/nèi：“那”（nà）的口语音。

【哪】nǎ。注意：“哪”后面跟量词或数词加量词的时候，在口语里常常说něi或nǎi，单用的“哪”在口语里只说nǎ。以下【哪个】①、【哪会儿】、【哪门子】、【哪些】、【哪样】各条在口语里都常常说něi-或nǎi-。【哪】nǎi/něi：“哪”（nǎ）的口语音。

下面列表看《词典》里所列的这三个指示词的读音及所附词条，用“+”号表示有此读音。为了方便比较，我们把《现代汉语八百词》（吕叔湘主编，1999年增订本，商务印书馆）的相关条目及其注音加入表内，用“*”代表。〈方〉〈口〉是《词典》原有的标注。

	这			那			哪		
	zhè	zhèi	zè	nà	nèi	nè	nǎ	něi	nǎi
~程子	<方>+	+		<方>+	+	+			
~点儿	*			*					
~个	+*	+*		+*	+*	+	+	+	+
~会儿	+*	+*		<口>+*	+*	+	+	+	+
~里	+*			+*			+*		
~么	+*		+	+*		+*			
~么点儿	+*		+	+*		+			
~么些	+*		+	+*		+			
~么样	+*		+	*		*			
~么着	+*		+	+*		+*			
~门子							<方>+	+	+
~怕							+*		
~儿	<口>+*			<口>+			<口>+*		
~些	+*	+*		+*	+*	+	+*	+*	+
~些个	*	*		*	*				
~样	+*	+*		+*	+*	+	+	+	+
~阵儿	<口>+*	+*		<口>+*	*				

由同一个单位¹⁾编辑的《新华字典》(第11版,商务印书馆,2011)则只列:这 zhè / zhèi、那 nà/nèi、哪 nǎ/něi,不收 zè、nè 和 nǎi,说明和举例则完全一样。以“这”zhèi 为例:

“这(zhè)一”的合音,但指数量时不限于一:这个,这些,这年,这三年。

《现代汉语词典》声称“这部词典是为推广普通话、促进汉语规范化服务的,在字形、词形、注音、释义等方面,都朝着这个方向努力。”(第1版前言),《新华字典》则声明“以贯彻执行国家语言文字规范为重点”(第11版修订说明),《八百词》说可供“一般语文工作者和方言地区的人学习普通话”参考(前言)。可见,这三部著作都是以确定和贯彻执行语言文字规范、推广普通话为宗旨的。也就是说,它们对读音等的处理都有“规范”的含义,所以并不是百分之百地照抄语言实际,但是,从上文考察的结果看,各个著作在处理的原则和结果上却有明显的不同甚至矛盾的地方。

1) 《新华字典》第11版修订说明称:1956年,新华辞书社并入当时的中国科学院语言研究所(1977年改属中国社会科学院)词典编辑室。

二

那么，北京话作为普通话的基础，在北京方言的实际运用中，这些指示词的读音又如何呢？我们调查了两部有影响的北京方言词典。先看徐世荣的《北京土语辞典》（北京出版社，1990）。这里只摘录条目，必要时抄录部分说明：

【这】zhè：这不、这不结了、这家家儿、这里头的虫儿、这咱、这早晚儿，
 ● zhèi：这半溜儿、这崩子、这程子、这份儿、这（合）儿、这会儿、这山望着那山高、这晚儿、这阵儿，
 ● zènme：“这么”常变读为一个音节 zèm。似是因“怎么”（zěnme）的影响而产生的类化。【那】nà：（无例），
 ● nèi：那半溜儿、那当儿、那儿、那会儿、那晚儿、那阵儿、那阵子，
 ● nè：那么：nàme 的变读。【哪】nǎ：哪不、哪不是、哪么、哪儿呵儿、哪儿和（hàn）哪儿、哪儿哪儿、哪儿呀、哪一门子，
 ● něi：哪道肺、哪门子、哪一出，
 ● něnme：哪么：疑是“哪边”与“怎么”两词的混合。

陈刚、宋孝才、张秀珍《现代北京口语词典》（语文出版社，1997）继承陈刚《北京方言词典》（商务印书馆，1985）并有修改补充，其中有与徐著相同的例子，这里只抄录不同的用例：

【这】zhè：这搭儿、这日子口儿，
 ● zhèi：这号儿人、这阵晚儿，
 ● zènme：这么（这个方向，这面）。【那】nà：那晚儿、那儿、那儿合儿，
 ● nèi：那口子、那什么、那弯儿、那主儿，
 ● nè：那什么。【偌】nè：偌个（那个）、偌样儿（那样）。【哪】nǎ：哪怕、哪道肺、哪门子、哪儿能，
 ● něi：哪道、哪合儿、哪门子，
 ● něnme：哪么（哪个方向、哪边）。

整理以上两本词典所收的读音，共有以下几种：

【这】zhè、zhèi、zèn（me）【那】nà、nèi、nè【偌】nè【哪】nǎ、něi、něn（me）

陈刚等对于读 nè 音的用什么字还拿不定主意，所以另用了个“偌”字。跟上节所列的“规范性”词典相比，这里少了 nǎi，多了 zèn、něn（使用有限制）。

对于具体的复合词语读什么音，各个著作也有分歧，如“这晚儿”，贾采珠《北京话儿化词典》（语文出版社，1990）和陈刚等（1997）作 zhèwǎ(n)r，而徐世荣（1990）则作 zhèiwǎnr。

从以上记录来看，这些读音上的多样性，应当反映了北京方言的基本情况。

三

那么，这些字的读音在近代历史上是怎样的呢？其他词典又是如何处理的呢？我们按照时间顺序来考察 19 世纪初以来各种文献里的记录。

（一）外国人的记录

这一部分参考了山口要的博士论文对 19 世纪外国人编的词典的调查。

(1) 马礼逊 (Robert Morrison) 《字典》(*A dictionary of the Chinese language*, 1815)

chay [tʂɛ] 这: this, 这个人、这里、这事, na[na] 那: to transfer; that, there, then. 那处、那里、那时. no[no] 那: how? where? great, much; to transfer to. 那借。

(2) 卫三畏 (Samuel Wells Williams) 《汉英韵府》(*A syllabic dictionary of the Chinese language*, 1874)

ché[tʂɛ] ④这: 这里、这个、这样。(本读 yen (去声), to meet)

na[na] ③那 ④那哪

以上两部词典, 出版时间分别在 19 世纪的初期和后期, 但是这几个字的读音变化不大。以卫三畏的词典为例: “这”读 [tʂɛ] (去声); “那”的情况则有点复杂, 从字面上看, “那”是上声, 而“哪”却是去声。“那”(上声)是疑问词, 指地点和东西, which, where, 如: 那里去 where are you going? 那年那月 which year and month? “那”(去声)是指示词, 指两个东西中较远的一个, “这”的反义词, 例: 那处、那儿、那边儿 there, 那么样 thus, that way. 而“哪”是语气词, 如“是在这儿哪还是在那儿哪?”(见 610-611 页)所以, 现代的“那”和“哪”在这些词典里是用同一个“那”表示的。而同形的“哪”则不是指示词, 现代写作“呢”。马礼逊《字典》“那”还保留 no 音, 动词 (to transfer), 今写作“挪”。

(二) 20 世纪前半出版的词典、字典

教育部国语统一筹备委员会《国音常用字汇》(商务印书馆, 1932)(按, 这里把注音字母标音改为汉语拼音): 这 zhè/zhèi, 那 nà/nèi, 哪(那) nǎ/něi。

中国大辞典编纂处《汉语词典》(“国语辞典”简本, 商务印书馆, 1957), 此书基本保存了《国语辞典》(1947)的原貌²⁾, 除了口语词外, 还收录了部分近代汉语的词语, 如(按, 这里把注音字母标音改为汉语拼音):

【这】(1) zhè: 这般、这壁厢、这么、这们、这番、这搭儿、这等、这里、这个、这就、这其间、这些、这厢、这早晚儿、这咱、这厮、这儿、这一向、这样(儿)(子)。(2) zhèi: 盖“这一”之急读: 这边(儿)、这天、这年、这溜儿、这个、这块儿、这阵儿。

【那】(1) nà: 那般、那壁厢、那么、那么着、那么样、那们、那搭儿、那等样、那里、那个、那话(儿)、那就、那其间、那些、那厢、那时、那是、那咱、那厮、那儿、那样(儿)(子)。(2) nèi: 盖“那一”之合: 那边(儿)、那步田地、那当儿、那天、那年、那溜儿、那个、那块儿、那会儿、那回、那阵儿、那种、那宗、那位。(3) nè: 语音又读: 那么、那么着、那么样、那们。

2) 《汉语词典》的出版说明称: 本书是《国语辞典》(1947年版)的删节本。

【那】nǎ: 那般、那不是、那不、那怕、那搭儿、那得、那能、那里、那个、那更、那更堪、那堪、那厢、那知、那儿、那一门子。【哪】něi: 盖“哪一”之合: 哪边(儿)、哪年、哪个、哪回。(按, 这一字, 词典列目用“那”, 在“哪”下则注明: “同‘那’ nǎ”; 而 něi 音则以“哪”出条。)

以上各词典, 除了《汉语词典》多了个“那 nè”以外, 基本上一致。

(三) 1949 年以后的词典

中国文字改革委员会中国大辞典编纂处《同音字典》(五十年代出版社, 1955): 这 zhè/zhèi, 那 nà/nèi, 哪 nǎ/něi。但是, 中国大辞典编纂处《同音字典》(第 2 版, 商务印书馆, 1957) 则有了变化, 这一版字典的“说明”有: “全书各字均按作为普通话标准语音的北京语音注音。”此字典对这些指示词的基本说明没有大的不同, 如:

【这】zhèi: 当“这一”或“这一个”等用; 【那】nèi: 就是“那一”连着念成的音, 当“那一”两个字用; 【哪】něi: “哪一”连着念成的音。

但是在各个词后面都补充了第二个用法, 说这类读音还可以用于其他情况, 如: 这两天没来, 这水很甜, 这可是你说的; 那两天、那五棵树; 哪两种? 哪三件事?

《新华字典》(新华辞书社, 1958): 这 zhè/zhèi, 那 nà/nèi, 哪 nǎ/nǎi (něi 又)。

赵元任、杨联陞的《国语字典》(*Concise Dictionary of Spoken Chinese*, Harvard-Yenching Institute, Harvard University Press, 1957) 是为美国学生学习汉语编写的。编者说, 本字典记录的语言是标准语, 或者叫做官话、国语。狭义的官话指北平话, 在民间和官方都已经承认其为标准语。词典里只收录少量北方方言词(约 2%)。(导论 xi。原文为英文。)下面只摘录原著中部分必要的用例(按, 其中的国语罗马字改为汉语拼音):

【这】(1) zhè: 这是纸、这里、我这就做。(2) zhèi/zhè: 这个、这三年、这样儿。(3) zè (m)、zhè (m): 这么、这么样儿、这么样子。

【那】(1) nà: 那是墨、那不成、那里。(2) nèi/nè: 那个、那几年、那些(个)、那哈儿、那边儿、那样儿。(3) nè (m): 那么、那么样儿、那么样子。

【哪】(1) nǎ: 哪儿, 哪里。(2) něi/nǎi: 哪个、哪两天、哪些(个)、哪哈儿(=哪儿)、哪边儿。(3) ně (m): 哪么、哪么样儿、哪么样子、到底哪么做?

作为比较, 这里列出赵元任(1935)中的各种形式:

【这】zhè: 这、这个、这样儿、这些, zhèi: 这个、这一个。

【那】nà: 那、那个, nèi 那个、那一个、那样, nè: 那儿、那么、那么样儿、那个样子。

【哪】nǎ: 哪、哪个、哪儿, něi: 哪一个, ně: 那么(少用)。

赵元任(1980)对这几个指示词的读音和用法有详细说明, 但是与上述各书还略有不同。

《辞海》第 6 版(上海辞书出版社, 缩印本, 2010)收 nèi、něi, 只说是“那一”、“哪一”的合音, 但是没有收 zhèi。应该说, 这是一个疏漏。

再补充一本台湾出版的《新编中国辞典》(薛颂留主编, 大中国图书公司,

1991), 这里只列出其中对又音的说明(拼音是我加的):

【这】ㄓㄝˋ(zhèi), “这一”两字的急读。

【那】(1) ㄋㄚˋ(nà), 又读ㄋㄞˋ(nè): 单数的远指词。(2) ㄋㄞˋ(nèi), 远指词, 用在和“一”合而快读时。

【哪】ㄋㄞˇ(nǎi): “哪”后面加“一”字的合音。说快以后再变成ㄋㄞˇ(něi)。

一般的汉语语法书, 都不提这些指示词的读音, 但是北京大学中文系现代汉语教研室《现代汉语》(重排本, 商务印书馆, 2009) 特意指出: 在口语里“这么”、“这么样”分别读作 zènme、zènmeyang, 其中的“这”不读 zhè。这里的“口语”, 指的当然是北京方言。这与《现代汉语词典》说的读成 zè, 并不完全相同。

以上各著作中的读音, 跟前两阶段的文献比, 一下子复杂起来了, 原因是过于重视口语音了。尤其是赵元任, 非常重视北京口语音, 罗列了各种可能的读音。特别要注意的是, “哪” nǎi 作为规范读音进入了《新华字典》和《现代汉语词典》。

归纳以上各著作中所列的读音, 整理列表如下:

【这】	—	zhè	—	zhèi	zè (m) zèn #zhèn
【那】	nà	nè	—	nèi	nè (m) #nèn
【哪】	nǎ	ně	nǎi	něi	ně (m) #nèn

周一民(1987)比较详细地说明了北京方言里的用法, 并批评《现代汉语词典》的说明“不够准确”。但是他举出的各种形式中没有 nǎi, 却另有 zhèn 等几个(见上表中加#号的)。这也证明, 词典的记载和实际的北京方言确实存在着一定的差距。

四

从上文所搜罗的资料来看, 当代带规范性的词典和早期的各种词典等, 对于这些指示词的读音的处理, 都是以北京的方言口语为依据的, 但又并不是实录方言(也许能说, 不同的只是谁接受的北京土话更多), 处理原则又有宽严的不同, 以至出现了复杂纷繁的局面。

国家语言文字工作委员会等重新发布《普通话异读词审音表》时(1985年12月)提出: 修订工作“以符合普通话语音发展规律为原则, 以便利广大群众学习普通话为着眼点, 采取约定俗成、承认现实的态度。”一个重要的审音原则是: “根据北京音系定音, 舍其过于土俗的, 采取非常通行的。凡不合语音发展规律, 又不通行于北方话的, 不取, 而按一般发展规律定音。”(徐世荣 1997: 273) 以这些原则来审视这些指示词的读音, 我认为, 《国音常用字汇》(1932)、《同音字典》(1955) 和早期《新华字典》的处理方式最合理: 即只采用“这 zhè/zhèi, 那 nà/nèi, 哪 nǎ/něi”; 而且限定口语音只在和“一”结合的情况下使用。其他如“这 zè(m), 那 nè、nè (m), 哪 nǎi、ně (m)”等, 作为

北京土话的读音，都应当剔除。理由如下：

从民国初到当代，有关政府部门和各种词典都曾以种种方式对汉字音做过“规范”的工作。特别是1985年重新公布的《普通话异读词审音表》，带有强制推行的性质，做了许多相当精细的规定。从细节来看，有很多新的修正，如取消“指”字的阴平、阳平（“指 zhī 甲、指 zhí 头”）的读音；让“阴”和“荫”分别承担平声和去声的功能，结果“树荫”变成了“树阴”；“作”统读为去声，取消其他声调的读法，只保留“作坊” zuōfang；把“卓”的声调改为阳平。又如把“从 cōng 容”的读音改为 cóng，而发音相似、形式上有相关性的“苾蓉”、“璘瑤”却不改。（当然，我并不赞成这种改动，因为那是改不胜改的。）又如入声字“学”有 xiáo 的读音（意义、用法上也与 xué 有一定的区别），至今还存在于口语中，民国时期的词典都收，《普通话异读词审音表》规定为“统读 xué”后，各种词典就都不收了。相反的做法是，取消入声字“凿”的文读音 zuò，统读为白读音 záo。与此同时，却始终保留同是入声字“落”的三个读音（luò、lào、là），而其情况相仿，且有过之而无不及。审音的一个原则，说是要避免混乱，以方便群众学习普通话。但是其中问题不少，有的做法明显有矛盾，有的则是做得过头了。一个重要的病根就是拘泥于一个个汉字的读音，违背了“以词为单位”的原则。有时则显然是为了迎合读错别字的风潮，故意改变传统的正音。（石汝杰 2000）

本文所论的这些指示词读音的歧异，也同样是来源于书面音和口语音的纠葛，而且没有区别意义的作用。审音工作已经进行了几十年，居然没有把这些指示词的读音纳入审定的范围，以至出现各家自行其是的混乱局面，这是很严重的疏忽，当然也给汉语教学、普通话教学带来了相当多的麻烦。

我调查了日本近20年来出版的几种汉日词典，一般都采用《现代汉语词典》的说法，主要采用 zhè、nà、nǎ 的形式，同时也标出 zhèi 等又音。以上野惠司编写的供初中级学生用的学习型词典《標準中国語辞典》（第2版，白帝社，1996）为例，其中对这三个指示词的标音如下：

【这】zhè：这里、这么、这么些、这么着、这儿；zhè/zhèi 两读的：这、这边、这个、这会儿、这些、这样；

【那】nà：那边、那里、那么、那么些、那么着、那儿、那样；nà/nèi 两读的：那、那个、那会儿、那些；

【哪】nǎ：哪边、哪里、哪怕、哪儿、哪些、哪样；nǎ/něi 两读的：哪、哪个。

该词典不收 nè、nǎi 两音，表示又读的方式略有差别，所收词语的读音也有些不规则的现象（如“这边”两读，而“那边”、“哪边”只有一读）。再看上野编写的《新選中国語基本文例集》（白帝社，2009），此书选用大量汉语例句，并全部标注拼音，其中“这、那、哪”类词语的读音只采用 zhè、nà、nǎ，这是很有意思的现象。上野惠司先生是现任（日本）中国语检定协会的理事长，其做法值得重视。我认为这样做是现实的，是有利于汉语教学的。

我还调查了几十本近年来日本出版的汉语教材。这些教材在列指示词时，zhè、nà、nǎ 和 zhèi、nèi、něi 兼收的比较多，一般不收 nè、nǎi 两音。但对于复合的形式，如“这些、这样”等，用 zhè 还是 zhèi，各种教材的标法并不一致，这显然会让学生感到无所适从。

再看中国出版的、带有官方色彩的、供外国学生用的词汇表，只收“这 zhè、那 nà、哪 nǎ”及由其组成的复合形式，连“这 zhèi、那 nèi、哪 něi”也不收。（见国家对外汉语教学领导小组办公室编《高等学校外国留学生汉语教学大纲》（长期进修），北京语言大学出版社，2002、国家汉语水平考试委员会办公室考试中心编《汉语水平词汇与汉字等级大纲》（修订本），经济科学出版社，2001）这样的做法可能过分严厉，但其宗旨及倾向值得注意。

现在是认真考察这一现象并加以审定的时候了，我呼吁。

说明：本文初稿曾提交中国语文现代化学会第十届年会暨首届汉语国际传播学术研讨会（2012年10月20-21日，上海同济大学国际文化交流学院），但是因故没有出席。又于2013年11月在熊本学园大学大学院综合演习课上介绍了基本内容，感谢诸位提出宝贵意见的朋友。

参 考 文 献

- 说明：为节省篇幅，多数引用文献已经在文内直接注明。
- 国家语言文字工作委员会等 1985：关于《普通话异读词审音表》的通知，载《语言文字规范手册》，语文出版社，1997
- 山口要 2013：19世纪汉语官话音系研究，熊本学园大学博士论文（手稿）
- 石汝杰 2000：汉语的正音和汉字的正音，《语文建设通讯》（香港）第63期
- 徐世荣 1997：《普通话异读词审音表释例》，语文出版社
- 赵元任 1935：《新国语留声片课本》（乙种 国语罗马字本），商务印书馆
- 赵元任 1980：《中国话的文法》（丁邦新译，1980），香港中文大学出版社
- 周一民 1987：口语“这、那、哪”的语音变异，《汉语学习》第2期

On the Standard Pronunciation of Chinese Deictic Pronouns

SHI Rujie

Abstract : Chinese deictic pronouns “这、那、哪” are pronounced in several ways, as 【这】 zhè/zhèi/zè(m)、【那】 nà/nè/nèi/nè(m)、【哪】 nǎ/ně/nǎi/něi/ně(m). It is a matter that most confuses the teachers and learners of Chinese (standard) language. After investigating the literatures (dictionaries and research works) of standard Chinese (Mandarin) since the beginning of 19th century and present-day Beijing dialect, I suggest using “这 zhè/zhèi, 那 nà/nèi, 哪 nǎ/něi” as standard pronunciations, and restricting the colloquial pronunciation (the second ones) to the combination with “一” (yī) only.

Key words: Chinese deictic pronouns、“这、那、哪”、standard pronunciation